



# **QUY TẮC ỨNG XỬ CỦA NHÂN VIÊN**

**Tổ chức CARE Quốc tế tại Việt Nam**

Cập nhật: tháng 3 năm 2017



# Quy tắc Ứng xử

## Giới thiệu

Là cán bộ và đại diện của tổ chức CARE Quốc tế tại Việt Nam, chúng ta có trách nhiệm cá nhân và trách nhiệm tập thể về việc duy trì và thúc đẩy các tiêu chuẩn cao nhất trong ứng xử về mặt đạo đức cũng như nghiệp vụ.

Mục đích của chính sách này là cung cấp lời khuyên về những chuẩn mực hành vi mà nhân viên, tình nguyện viên/ thực tập sinh và tư vấn của CARE Việt Nam cần tuân thủ. Chính sách này cung cấp hướng dẫn, thúc đẩy hành vi đạo đức và xác định những mong đợi đối với nhân viên, tình nguyện viên/ thực tập sinh và tư vấn của CARE tại mọi địa bàn hoạt động.

## Sứ mệnh, tầm nhìn, và tâm điểm hoạt động của CARE Việt Nam.

### Sứ mệnh của CARE

CARE hoạt động trên toàn cầu để đảm bảo an toàn tính mạng và đời sống, đẩy lùi nghèo đói và đạt công bằng xã hội.

### Tầm nhìn của CARE

Chúng tôi phấn đấu cho một thế giới công bằng, tốt đẹp, một thế giới không còn đói nghèo và mọi người đều được tôn trọng, đều được sống trong bình yên và hạnh phúc.

### Tâm điểm hoạt động của CARE

CARE đặt phụ nữ và trẻ em gái vào tâm điểm các hoạt động của mình vì chúng ta biết rằng chúng ta không thể thoát khỏi tình trạng nghèo đói cho tới khi tất cả mọi người đều có quyền và cơ hội bình đẳng.

## Thực hiện Quy tắc Ứng xử

Bạn sẽ phải đọc, hiểu và ký vào bản Quy tắc ứng xử này. Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào liên quan tới thông tin này, hãy thảo luận với quản lý trực tiếp của mình, hoặc bộ phận Nhân sự. Mỗi cán bộ có nghĩa vụ báo cáo về bất kỳ sự vi phạm nào đối với Quy tắc này với người thích hợp. Tất cả các báo cáo hoặc quan ngại sẽ được cân nhắc phù hợp và được xử lý thận trọng.

## Tiêu chuẩn ứng xử

Là một cán bộ của CARE Việt Nam, tôi cam kết:

**Đảm bảo rằng các ứng xử cá nhân và nghề nghiệp của tôi sẽ, và được coi là sẽ, đạt tiêu chuẩn cao nhất.**

- Tôi sẽ đối xử với tất cả mọi người công bằng, với sự tôn trọng và nhân phẩm;
- Tôi sẽ tuân thủ Chính sách Bảo vệ Trẻ em của CARE Việt Nam, mà tôi đã ký như một phần hợp đồng lao động/tình nguyện/tư vấn của mình;
- Khi đại diện cho CARE Việt Nam đi làm việc trong bối cảnh quốc tế hoặc di chuyển quốc tế, tôi sẽ tuân thủ pháp luật của nước sở tại và sẽ tôn trọng những tập quán của địa phương;
- Tôi sẽ không làm việc khi vẫn còn chịu tác động của đồ uống có cồn hoặc bị khống chế bởi các chất gây nghiện bất hợp pháp khi đang ở trong các cơ sở của CARE Việt Nam HOẶC khi đang tham gia các hoạt động của CARE Việt Nam;



## Quy tắc Ứng xử

- Tôi sẽ không nêu sai về năng lực và kinh nghiệm chuyên môn của mình với CARE Việt Nam hoặc các bên khác tham gia với CARE Việt Nam vì lợi ích cung cấp dịch vụ của mình ; và
- Tôi sẽ nỗ lực để đảm bảo rằng ứng xử của mình không khiến CARE Việt Nam rơi vào bất kỳ vụ tai tiếng nào và không tác động hoặc ảnh hưởng tới khả năng thực hiện công việc mà tôi được giao.

### **Tránh liên quan tới các hoạt động tội phạm, các hoạt động vi phạm nhân quyền hoặc những hoạt động ảnh hưởng xấu tới hoạt động của CARE Việt Nam.**

- Tôi sẽ không tham gia vào bất kỳ hoạt động nào trái pháp luật dưới mọi hình thức;
- Tôi sẽ thông báo với CARE Việt Nam về tất cả những án phạt hoặc tiền án hình sự ngay cả trong quá khứ, án chưa xử, trong thời gian hoặc trước khi tôi làm việc với CARE;
- Là một công dân của Việt Nam, tôi có thể tham gia hoạt động chính trị trong nước theo khả năng cá nhân của mình, nhưng chỉ trong trường hợp hoạt động chính trị đó chỉ với tư cách cá nhân hoàn toàn không có liên hệ với CARE. Nếu cấp quản lý thấy sự tham gia của tôi vào các hoạt động chính trị sẽ ám chỉ có liên hệ tới CARE, tôi chấp nhận sự không đồng ý phê duyệt sự tham gia hoạt động chính trị này của tôi;
- Tôi sẽ không sở hữu, sử dụng, tiêu thụ, mua, phân phối, sản xuất, pha chế hoặc bán đồ uống có cồn hoặc các chất gây nghiện bị quản lý hoặc bất kỳ mặt hàng buôn lậu nào khác (khi chưa cấp phép về y tế), tại các cơ sở của CARE Việt Nam, hoặc sở hữu/tàng trữ các chất này, khi đang thực hiện công việc của CARE và biết rằng những hành động đó bị nghiêm cấm; và
- Tôi sẽ không mang những thứ bị phân loại là vũ khí (gồm súng, dao hoặc các vũ khí khác) trong giờ làm việc, trong bất kỳ hoạt động chương trình nào hoặc khi đang thực hiện công việc của CARE. Việc sở hữu vũ khí được coi là hành động vi phạm quy tắc ứng xử một cách nghiêm trọng và có thể là cơ sở cho việc sa thải ngay lập tức.

### **Tránh mọi hình thức quấy rối, phân biệt đối xử, lạm dụng về thể chất và ngôn từ, hăm dọa hoặc bóc lột**

- Tôi sẽ tuân thủ đầy đủ các yêu cầu của Chính sách về Cơ hội Bình đẳng, Sự đa dạng và Chống quấy rối, Phòng chống và Ứng phó với Bóc lột và Xâm hại tình dục (“Chính sách PSEA” hoặc “Chính sách”) và các chính sách liên quan tới Bạo lực gia đình của CARE Việt Nam;
- Tôi sẽ không tham gia vào bất kỳ hành vi tình dục nào dưới mọi hình thức với trẻ vị thành niên. Trẻ vị thành niên, theo định nghĩa trong Chính sách Bảo vệ Trẻ em của CARE Việt Nam, là người dưới 18 tuổi – tham chiếu tới Chính sách Bảo vệ Trẻ em của CARE Việt Nam;
- Tôi sẽ không tham gia vào bất kỳ hành vi quấy rối tình dục nào dưới mọi hình thức đối với nhân viên, khách, cán bộ đối tác của CARE hoặc các bên tham gia khác của CARE. Quấy rối tình dục là bất kỳ hành vi tình dục nào không mong muốn hoặc không được chào đón, hoàn toàn khác với sự quý mến chung hoặc tình bạn. Ví dụ về hành vi quấy rối có thể bao gồm nhưng không giới hạn các hành vi sau:



## Quy tắc Ứng xử

- Thân mật một cách không cần thiết, ví dụ cố ý chạm nhẹ vào 1 người hoặc đụng chạm không được chào đón;
  - Những nhận xét hoặc lời đùa có tính khêu gợi;
  - Lăng mạ hoặc chế nhạo về có tính tình dục;
  - Các câu hỏi hoặc tuyên bố có tính xâm phạm tới cuộc sống riêng tư của một người;
  - Gửi email hoặc tin nhắn có tính gợi dục rõ ràng;
  - Lặp lại các yêu cầu không mong muốn về việc hẹn hò;
  - Yêu cầu đền đáp bằng quan hệ tình dục và
  - Hành vi được coi là vi phạm theo luật hình sự, ví dụ tấn công về thể chất, phô dâm, tấn công tình dục, rình mò hoặc giao tiếp tục tũu có tính khiêu dâm.
- Tôi sẽ không có hành vi tình dục với một nhân viên và/hoặc người hưởng lợi. Nếu có hành vi tình dục như vậy, tôi có nghĩa vụ phải khai báo về mối quan hệ đó với quản lý ở cấp cao hơn (cấp tiếp theo). Người quản lý này sẽ đánh giá tình hình và có hành động phù hợp. Hành động đó có thể là một trong các bên sẽ chuyển sang vị trí khác. Nếu không thể tiến hành việc chuyển chuyển, một trong các bên có thể cần nghỉ việc ở CARE Việt Nam;
  - Tôi sẽ không yêu cầu bất kỳ dịch vụ nào từ hay đòi quan hệ tình dục với những người tham gia các chương trình của CARE, người hưởng lợi, trẻ em và những người khác trong cộng đồng mà CARE hoạt động để đổi lại việc họ được bảo vệ hoặc hỗ trợ, và sẽ không tham gia vào các quan hệ bóc lột tình dục;
  - Tôi sẽ không đổi tiền, việc làm, hàng hóa hoặc dịch vụ lấy tình dục, gồm cả việc được quan hệ tình dục hoặc các hành vi có tính làm nhục, làm giảm giá trị hoặc có tính bóc lột dưới hình thức khác. Việc cấm trao đổi tiền lấy tình dục nghĩa là tôi sẽ không tham gia vào các dịch vụ của những lao động tình dục khi làm việc cho CARE, cả khi ở trên các cơ sở hoặc nơi ở của CARE, hoặc khi đang đi tới/đi về từ hoặc khi đang dự hội thảo, họp và tập huấn, bất kể pháp luật sở tại liên quan tới lao động tình dục hoặc mại dâm tại nước đó ra sao; và
  - Tôi sẽ không tham gia vào bất kỳ quan hệ nào có tính bóc lột, xâm hại/lạm dụng hoặc đút lót.

**Thực hiện nhiệm vụ của tôi sao cho tránh những xung đột lợi ích có thể lường trước với công việc của CARE Việt Nam và công việc của tôi với tư cách một cán bộ, tư vấn hoặc tình nguyện viên của tổ chức.**

- Tôi sẽ có hành vi ứng xử theo cách không làm tổn hại tới quan điểm của quốc gia và quốc tế về CARE Việt Nam;
- Tôi sẽ không nhận bất kỳ khoản tiền mặt, tiền, khoản lợi tài chính nào hoặc các lợi ích vật chất khác hoặc các đặc ân, các quan hệ và các liên kết cá nhân nào;
- Tôi sẽ không lạm dụng vị trí của mình cho các mục đích cá nhân, hoặc thu được hoặc chuyển các lợi ích tài chính cho bản thân hoặc gia đình/bạn bè mình, hoặc gạ gẫm hoặc chấp nhận quà tặng, phần thưởng hoặc lợi ích mà có thể làm tổn hại, hoặc được thấy là sẽ làm tổn hại tới tính chính trực của mình;



## Quy tắc Ứng xử

- Tôi đồng ý rằng, như một thông lệ chung, bất kỳ và mọi phần quà trao đổi trong CARE Việt Nam cũng như các tổ chức bên ngoài khác, tư vấn, người bán hàng, sẽ được coi là phù hợp với hoàn cảnh và sẽ mang tính chất tượng trưng, ví dụ dưới 10 Đô la Mỹ; Ngoài ra, tôi đồng ý rằng khi những phần quà được đề nghị tặng có giá trị cao hơn giá trị tượng trưng, tôi sẽ:
  - Nói với người bán hàng đề nghị tặng tôi quà rằng chính sách của CARE không cho phép nhận quà cá nhân và rằng họ có thể cân nhắc tặng quà cho tổ chức;
  - Quà từ nhà tài trợ hoặc các tổ chức thuộc sở hữu của CARE và sẽ được giữ ở văn phòng hoặc các cơ sở của CARE;
  - Có thể nhận quà từ cộng đồng và các cơ quan đối tác, ví dụ, chiếu, thảm, động vật sống, thực phẩm, v.v., tuy nhiên, cần báo cáo với Giám đốc Quốc gia về các món quà này;
  - Đối với quà dự kiến tặng riêng cho một cá nhân nhất định, nếu cá nhân đó muốn giữ quà thì có thể mua lại món quà đó hoặc quà sẽ được sung công quỹ của tổ chức CARE Việt Nam; và
  - Khi một cá nhân không chắc về món quà, nên tham khảo Giám đốc Quốc gia để có xử lý chính xác.
- Tôi sẽ không chấp nhận việc làm hoặc công việc tư vấn liên quan mà có thể bị coi là có xung đột lợi ích bên ngoài khi chưa có sự cho phép trước từ cấp quản lý của CARE Việt Nam;
- Tôi sẽ tuân thủ các nguyên tắc công bằng và không thiên vị trong mọi hoạt động và tránh các tình huống có thể ảnh hưởng đến sự chính trực của tôi hoặc tình huống có thể gây ra xung đột lợi ích;
- Tôi sẽ thực hiện các quyền hạn và trách nhiệm của vị trí mình đảm nhận vì lợi ích của CARE Việt Nam và các nhóm hưởng lợi đích của các chương trình và dự án CARE chứ không vì lợi ích cá nhân;
- Tôi đồng ý rằng nếu có bất kỳ xung đột hiện tại hoặc tiềm ẩn nào (nhận thấy hoặc thực tế) về việc làm của tôi với CARE Việt Nam, tôi phải nói với quản lý trực tiếp của tôi hoặc một thành viên của Nhóm Quản lý Cấp cao (SMT); và
- Thực hiện tất cả các nhiệm vụ chính thức với sự chính trực, không có bất kỳ sự sai trái, không trung thực hoặc tham nhũng nào, gồm cả việc không tham gia vào bất kỳ sự thiên vị, chủ nghĩa gia đình, chủ nghĩa thân hữu, hoặc hối lộ nào<sup>1</sup>.

### **Chịu trách nhiệm về việc sử dụng thông tin và các nguồn lực mà tôi có thể tiếp cận trong khi làm việc với CARE Việt Nam.**

- Tôi sẽ thể hiện sự bảo quản hợp lý và sẽ không sử dụng, cũng như không cho phép sử dụng tài sản, nguồn lực, hoặc tiền của CARE Việt Nam cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài mục đích được ủy quyền;

---

<sup>1</sup> Các thuật ngữ “favouritism” – “sự thiên vị”, “nepotism” – “chủ nghĩa gia đình”, “cronyism” – chủ nghĩa thân hữu, và “bribery” – “hối lộ” gồm những hành vi như đối xử không công bằng của một người hoặc nhóm người do định kiến, thành kiến, hỗ trợ hoặc ưu ái đối với bạn bè hoặc người thân gia đình (đặc biệt trong việc bổ nhiệm), và nhận, đề nghị hoặc cân nhắc bất kỳ lợi ích cá nhân không phù hợp nào.



## Quy tắc Ứng xử

- Tôi sẽ sử dụng các nguồn lực của CARE Việt Nam một cách hiệu quả và với hiệu suất cao để hoàn thành các trách nhiệm công việc của tôi;
- Tôi sẽ bảo quản tài sản của CARE Việt Nam cẩn thận và đảm bảo phòng chống trộm cắp và sử dụng sai;
- Tôi chấp nhận rằng tôi không được tiết lộ hoặc sử dụng bất cứ thứ gì có thể được coi là sở hữu trí tuệ, tài sản khác, hoặc thông tin bảo mật thuộc về CARE [ ĐİỀN QUỐC GIA] khi chưa có sự cho phép trước của tổ chức hoặc theo yêu cầu của luật pháp. Tôi không được phép sử dụng hoặc tiết lộ trái phép thông tin mà tôi truy cập được;
- Tôi chấp nhận rằng CARE Việt Nam coi nội dung của bất kỳ email nào là tài sản của tổ chức và có quyền truy cập tài khoản của nhân viên. Tôi không được tải xuống các tư liệu không phù hợp bất kỳ lúc nào vì bất kỳ mục đích gì. Sử dụng không phù hợp bao gồm việc sử dụng internet hoặc email để truy cập hoặc gửi đi các tư liệu có thể được coi là gây khó chịu hoặc cấu thành việc sử dụng chúng để đe dọa hoặc quấy rối;
- Đảm bảo rằng chân dung/miêu tả về các cá nhân và hoàn cảnh của họ thể hiện đúng năng lực và tình trạng dễ bị tổn thương của họ. Cần nỗ lực hết sức để giải thích về việc hình ảnh và câu chuyện sẽ được sử dụng như thế nào và để có được sự cho phép từ các cá nhân để sử dụng hình ảnh và câu chuyện của họ;
- Tôi chấp nhận rằng nếu tôi là người có thể được nhận dạng là nhân viên, tình nguyện viên/ thực tập sinh hoặc chuyên gia tư vấn của CARE Việt Nam và là người đã đăng những tư liệu có tính xúc phạm, phân biệt đối xử hoặc tục tĩu qua các phương tiện truyền thông xã hội, dù là đăng trong thời gian riêng của tôi và sử dụng các nguồn lực của chính tôi, tôi có thể vi phạm Quy Tắc Ứng xử này; và
- Tôi phải tránh đưa ra những bình luận có thể được diễn giải như một tuyên bố chính thức nhân danh CARE Việt Nam hoặc bình luận làm ảnh hưởng đến nhận thức về khả năng thực hiện công việc của tôi một cách khách quan hoặc chuyên nghiệp.

### **Đảm bảo an toàn, an ninh, sức khỏe và phúc lợi của tất cả nhân viên, tư vấn/nhà thầu và tình nguyện viên của CARE Việt Nam.**

- Tôi sẽ tuân thủ bất kỳ và tất cả các chỉ dẫn và hướng dẫn an toàn và an ninh địa phương được cung cấp và sẽ chủ động thông báo cho quản lý về những thay đổi cần thiết của các hướng dẫn đó;
- Tôi sẽ tuân thủ các yêu cầu có hiệu lực pháp lý, yêu cầu về sức khỏe, an toàn và môi trường của tổ chức (OHSE) ở nơi tôi làm việc; và
- Tôi sẽ hành xử để tránh mọi nguy cơ không cần thiết ảnh hưởng đến sự an toàn, an ninh, sức khỏe và phúc lợi của bản thân tôi và của người khác, bao gồm nhân viên của các tổ chức đối tác và các bên liên quan và cộng đồng.

**Đảm bảo mối quan hệ giữa CARE Việt Nam và các đối tác của chương trình sẽ được đặc trưng bởi sự tôn trọng, chính trực, công bằng và bởi sự cam kết và cởi mở đối với việc học hỏi và hỗ trợ hai chiều. Tôi sẽ thể hiện sự sẵn lòng đầu tư vào các tổ chức đối tác của mình để giúp cả hai bên:**



## Quy tắc Ứng xử

- Làm việc cùng nhau để tạo ra kết quả tích cực cho người thụ hưởng;
- Hiệu quả hơn trong việc hoàn thành các mục tiêu và ưu tiên phát triển của mỗi tổ chức; và
- Tôi sẽ thể hiện sự sẵn sàng đảm bảo rằng các hoạt động chương trình của CARE Việt Nam nhất quán với việc tôn trọng và bảo vệ các quyền con người được quốc tế thừa nhận, bao gồm các quyền dân sự và chính trị, kinh tế, xã hội và văn hoá.

### Vi phạm Quy tắc Ứng xử

CARE Việt Nam xử lý nghiêm các vi phạm đối với Quy tắc Ứng xử này. Bạn có trách nhiệm phải hành động phù hợp với các tiêu chuẩn và mong đợi được nêu ra trong Quy tắc này. Mọi hành vi vi phạm Quy tắc Ứng xử sẽ được coi là vấn đề nghiêm trọng và sẽ dẫn đến hành động kỷ luật, có thể bao gồm cả việc sa thải. Hãy tham khảo Cẩm nang Chính sách Nhân sự của CARE Việt Nam để biết thêm thông tin về Quy tắc này.

### Báo cáo vi phạm quy tắc ứng xử

Có những cách phi chính thức và chính thức để đề cập về một sự vi phạm. Nếu nghi ngờ đã có vi phạm, chúng tôi khuyến khích bạn trước tiên nêu mối quan ngại của mình một cách không chính thức với quản lý trực tiếp của nhân viên bạn nghi ngờ có hành vi sai trái hoặc hành vi sai trái nghiêm trọng, hoặc với quản lý trực tiếp của bạn, hoặc bộ phận Nhân sự và/hoặc Giám đốc Quốc gia. Nếu quản lý trực tiếp của nhân viên đó cũng có liên quan tới vi phạm nghi ngờ này thì có thể báo về vi phạm nghi ngờ này với bộ phận Nhân sự và/hoặc Giám đốc Quốc gia. Trường hợp bạn cảm thấy không thể báo về mối quan ngại của bạn như nêu trên thì bạn có thể báo cáo thông qua cơ chế Chính sách Hãy kể với Chúng tôi.

### Nâng cao nhận thức và định hướng

Tất cả nhân viên có trách nhiệm làm quen với Quy tắc Ứng xử và mục đích của Quy tắc. Quy tắc này sẽ được thảo luận trong quá trình định hướng cho nhân viên mới.



## Quy tắc Ứng xử

### TUYÊN BỐ XÁC NHẬN:

Là nhân viên, tình nguyện viên/thực tập sinh hoặc tư vấn của CARE Việt Nam và theo điều khoản hợp đồng làm việc của tôi với CARE Việt Nam, tôi đồng ý duy trì và tuân thủ Quy tắc này. Tôi hiểu rằng danh sách các ví dụ cung cấp trong mỗi phần được thiết kế để cung cấp bối cảnh cho các chủ đề được đề cập và không phải là một danh sách đầy đủ. Tôi cũng hiểu rằng Quy tắc này bổ sung các nghĩa vụ pháp lý và chính sách khác nhau của tôi khi làm nhân viên, tình nguyện viên/thực tập sinh hoặc tư vấn của CARE Việt Nam.

Tôi đã nhận, hiểu và đọc bản sao “Quy tắc Ứng xử của nhân viên” của tổ chức CARE Việt Nam

---

(HỌ TÊN)

---

(CHỮ KÝ)

---

(CHỨC DANH)

---

(NGÀY)

***Tài liệu này tự động trở thành một phần của tất cả các hợp đồng làm việc hoặc điều kiện dịch vụ.***